

Arabic-English Immigration Glossary

(714) 421-8872 | 11088 Trask Ave. Suite 200-K, Garden Grove, CA 92843

A bilingual reference of 100+ essential U.S. immigration terms with Arabic translations and definitions in both languages.

English Term	المصطلح بالعربية	التعريف / Definition
Adjustment of Status	تعديل الوضع	<p>The process of changing immigration status to lawful permanent resident while physically present in the United States (Form I-485).</p> <p>عملية تغيير وضع الهجرة إلى مقيم دائم قانوني أثناء التواجد فعلياً في الولايات المتحدة (نموذج I-485).</p>
Advance Parole	إذن السفر المسبق	<p>A travel document that allows certain immigrants with pending applications to travel abroad and return to the U.S. without abandoning their case.</p> <p>وثيقة سفر تسمح لبعض المهاجرين الذين لديهم طلبات قيد النظر بالسفر إلى الخارج والعودة إلى الولايات المتحدة دون التخلي عن قضيتهم.</p>
Affidavit of Support (I-864)	إفادة الدعم المالي (I-864)	<p>A legally binding contract where a sponsor agrees to financially support an immigrant and maintain their income at or above 125% of the federal poverty guidelines.</p> <p>عقد ملزم قانونياً يوافق فيه الكفيل على دعم المهاجر مالياً والحفاظ على دخله عند أو أعلى من 125% من إرشادات الفقر الفيدرالية.</p>
Alien	أجنبي	<p>A person who is not a citizen or national of the United States. This is the legal term used in U.S. immigration law.</p> <p>شخص ليس مواطناً أو من رعايا الولايات المتحدة. هذا هو المصطلح القانوني المستخدم في قانون الهجرة الأمريكي.</p>
Asylum	اللجوء	<p>Protection granted to foreign nationals already in the U.S. who meet the definition of a refugee and are unable or unwilling to return to their home country due to persecution.</p> <p>حماية تُمنح للرعايا الأجانب الموجودين بالفعل في الولايات المتحدة الذين يستوفون تعريف اللاجئين ولا يستطيعون أو لا يرغبون في العودة إلى بلدتهم بسبب الاضطهاد.</p>
B-1/B-2 Visa	تأشيرة B-1/B-2	<p>Temporary nonimmigrant visas for business visitors (B-1) and tourists or medical treatment (B-2).</p> <p>تأشيرات مؤقتة لغير المهاجرين لزوار الأعمال (B-1) والسياح أو العلاج الطبي (B-2).</p>

English Term	المصطلح بالعربية	Definition / التعريف
Beneficiary	المستفيد	The person for whom an immigration petition or application is filed. The beneficiary receives the immigration benefit if the petition is approved. الشخص الذي يُقدّم لأجله طلب أو التماس هجرة. يحصل المستفيد على ميزة الهجرة إذا تمت الموافقة على الالتماس.
BIA (Board of Immigration Appeals)	مجلس استئناف الهجرة	The highest administrative body for interpreting and applying immigration laws. It reviews decisions made by immigration judges. أعلى هيئة إدارية لتفسير وتطبيق قوانين الهجرة. يراجع القرارات الصادرة عن قضاة الهجرة.
Biometrics	القياسات الحيوية	The collection of fingerprints, photographs, and digital signatures used by USCIS for background checks and identity verification. جمع بصمات الأصابع والصور الفوتوغرافية والتوقيعات الرقمية المستخدمة من قبل USCIS لفحوصات الخلفية والتحقق من الهوية.
Cancellation of Removal	إلغاء الترحيل	A form of relief from deportation available to certain long-term residents who can demonstrate exceptional hardship to qualifying U.S. citizen or permanent resident relatives. شكل من أشكال الإعفاء من الترحيل متاح لبعض المقيمين لفترة طويلة الذين يمكنهم إثبات صعوبة استثنائية لأقاربهم المؤهلين من مواطني أو مقيمي الولايات المتحدة.
CBP (Customs and Border Protection)	الجمارك وحماية الحدود	The federal agency responsible for securing U.S. borders, inspecting travelers at ports of entry, and enforcing immigration and customs laws at the border. الوكالة الفيدرالية المسؤولة عن تأمين حدود الولايات المتحدة وتفتيش المسافرين في نقاط الدخول وتطبيق قوانين الهجرة والجمارك عند الحدود.
Certificate of Citizenship	شهادة المواطنة	A document issued by USCIS proving U.S. citizenship to individuals who acquired or derived citizenship through their parents. وثيقة صادرة عن USCIS تثبت الجنسية الأمريكية للأفراد الذين اكتسبوا أو استمدوا الجنسية من خلال والديهم.
Conditional Permanent Resident	مقيم دائم مشروط	A person granted permanent residence on a conditional basis, typically through marriage less than two years old. Must file Form I-751 to remove conditions. شخص مُنح الإقامة الدائمة بشكل مشروط، عادةً من خلال زواج عمره أقل من سنتين. يجب تقديم نموذج I-751 لإزالة الشروط.
Consular Processing	المعالجة القنصلية	The process of applying for an immigrant visa at a U.S. embassy or consulate abroad, rather than adjusting status within the United States. عملية التقدم للحصول على تأشيرة هجرة في سفارة أو قنصلية أمريكية في الخارج، بدلاً من تعديل الوضع داخل الولايات المتحدة.
Continuous Residence	الإقامة المستمرة	The requirement that an applicant maintain residence in the U.S. for a specified period without extended

English Term	المصطلح بالعربية	Definition / التعريف
		absences, needed for naturalization and other benefits. شرط أن يحافظ مقدم الطلب على إقامته في الولايات المتحدة لفترة محددة دون غيابات طويلة، مطلوب للتجنس ومزايا أخرى.
Country of Chargeability	بلد الاحتساب	The country to which an immigrant visa applicant is charged for purposes of numerical visa limitations, usually the country of birth. البلد الذي يُحتسب عليه طالب تأشيرة الهجرة لأغراض القيود العددية للتأشيرات، عادةً بلد الميلاد.
Credential Evaluation	تقييم الشهادات	An assessment of foreign educational credentials to determine their U.S. equivalency, often required for employment-based immigration. تقييم للشهادات التعليمية الأجنبية لتحديد معادلتها الأمريكية، غالباً ما يكون مطلوباً للهجرة القائمة على التوظيف.
DACA (Deferred Action for Childhood Arrivals)	الإجراء المؤجل للواصلين في مرحلة الطفولة	A program that provides temporary protection from deportation and work authorization for individuals who were brought to the U.S. as children. برنامج يوفر حماية مؤقتة من الترحيل وتصريح عمل للأفراد الذين أُحضروا إلى الولايات المتحدة عندما كانوا أطفالاً.
Deferred Action	الإجراء المؤجل	A discretionary decision by the government to defer removal action against an individual for a specified period, granting temporary presence in the U.S. قرار تقديري من الحكومة بتأجيل إجراء الترحيل ضد فرد لفترة محددة، مع منح تواجد مؤقت في الولايات المتحدة.
Denial	الرفض	A decision by USCIS or an immigration judge to reject a petition or application for an immigration benefit. قرار من USCIS أو قاضي الهجرة برفض التماس أو طلب للحصول على ميزة هجرة.
Deportation / Removal	الترحيل / الإبعاد	The formal process of removing a foreign national from the United States for violating immigration law. العملية الرسمية لإبعاد مواطن أجنبي من الولايات المتحدة بسبب انتهاك قانون الهجرة.
Derivative	مشتق / تابع	A family member (usually spouse or unmarried child under 21) who obtains immigration benefits through the principal applicant's petition. فرد من العائلة (عادة الزوج/الزوجة أو الطفل غير المتزوج تحت 21 عاماً) يحصل على مزايا الهجرة من خلال التماس مقدم الطلب الرئيسي.
DHS (Department of Homeland Security)	وزارة الأمن الداخلي	The federal department that oversees immigration agencies including USCIS, ICE, and CBP. الوزارة الفيدرالية التي تشرف على وكالات الهجرة بما في ذلك USCIS و ICE و CBP.
Diversity Visa (DV Lottery)	تأشيرة التنوع (قرعة الهجرة)	An annual lottery program that makes up to 55,000 immigrant visas available to people from countries with low immigration rates to the United States. برنامج قرعة سنوي يوفر ما يصل إلى 55,000 تأشيرة هجرة للأشخاص من البلدان ذات معدلات الهجرة المنخفضة إلى الولايات المتحدة.

English Term	المصطلح بالعربية	Definition / التعريف
DOS (Department of State)	وزارة الخارجية	The federal agency that issues visas at U.S. embassies and consulates abroad and publishes the monthly Visa Bulletin. الوكالة الفيدرالية التي تصدر التأشيرات في السفارات والقنصليات الأمريكية في الخارج وتنتشر نشرة التأشيرات الشهرية.
EAD (Employment Authorization Document)	وثيقة تصريح العمل	A document (Form I-765) that grants work authorization to non-citizens who are authorized to work in the United States. وثيقة (نموذج I-765) تمنح تصريح العمل لغير المواطنين المصرح لهم بالعمل في الولايات المتحدة.
EB-5 (Immigrant Investor Program)	برنامج المستثمر المهاجر EB-5	An immigration program that grants green cards to foreign investors who invest a minimum of \$800,000 in a U.S. business that creates at least 10 full-time jobs. برنامج هجرة يمنح البطاقات الخضراء للمستثمرين الأجانب الذين يستثمرون ما لا يقل عن 800,000 دولار في عمل تجاري أمريكي يخلق 10 وظائف بدوام كامل على الأقل.
Employment-Based Immigration	الهجرة القائمة على التوظيف	Immigration categories (EB-1 through EB-5) for foreign workers, including priority workers, professionals, skilled workers, and investors. فئات الهجرة (EB-1 إلى EB-5) للعمال الأجانب، بما في ذلك العمال ذوي الأولوية والمهنيين والعمال المهرة والمستثمرين.
EOIR (Executive Office for Immigration Review)	المكتب التنفيذي لمراجعة الهجرة	The agency within the Department of Justice that oversees immigration courts and the Board of Immigration Appeals. الوكالة داخل وزارة العدل التي تشرف على محاكم الهجرة ومجلس استئناف الهجرة.
Exchange Visitor (J-1 Visa)	الزائر بالتبادل (تأشيرة J-1)	A nonimmigrant visa for individuals participating in approved exchange visitor programs, including students, scholars, and au pairs. تأشيرة لغير المهاجرين للأفراد المشاركين في برامج الزيارة بالتبادل المعتمدة، بما في ذلك الطلاب والباحثين ومربيات الأطفال.
Expedited Removal	الترحيل المعجل	A process that allows immigration officers to quickly deport certain individuals arriving at the border without a full hearing before an immigration judge. عملية تسمح لمسؤولي الهجرة بترحيل بعض الأفراد القادمين عند الحدود بسرعة دون جلسة استماع كاملة أمام قاضي الهجرة.
F-1 Visa (Student Visa)	تأشيرة F-1 (تأشيرة الطالب)	A nonimmigrant visa for foreign students enrolled full-time in an accredited U.S. academic institution. تأشيرة لغير المهاجرين للطلاب الأجانب المسجلين بدوام كامل في مؤسسة أكاديمية أمريكية معتمدة.
Family Preference Categories	فئات الأفضلية العائلية	Categories (F1-F4) that determine priority for family-sponsored immigrant visas based on the relationship between the petitioner and beneficiary. فئات (F1-F4) تحدد الأولوية لتأشيرات الهجرة المكفولة عائلياً بناءً على العلاقة بين مقدم اللتماس والمستفيد.

English Term	المصطلح بالعربية	Definition / التعريف
Filing Date	تاريخ التقديم	The date shown in the Visa Bulletin that determines when an immigrant can initially file their adjustment of status application. التاريخ الموضح في نشرة التأشيرات الذي يحدد متى يمكن للمهاجر تقديم طلب تعديل الوضع لأول مرة.
Final Action Date	تاريخ الإجراء النهائي	The date shown in the Visa Bulletin that determines when an immigrant can complete their green card application (adjustment of status or consular processing). التاريخ الموضح في نشرة التأشيرات الذي يحدد متى يمكن للمهاجر إكمال طلب البطاقة الخضراء (تعديل الوضع أو المعالجة القنصلية).
Good Moral Character	حسن السيرة والسلوك	A requirement for naturalization and certain immigration benefits, meaning the applicant has not committed disqualifying acts during the statutory period. شرط للتجنس وبعض مزايا الهجرة، يعني أن مقدم الطلب لم يرتكب أفعالاً مؤهلة للاستبعاد خلال الفترة القانونية.
Green Card (Permanent Resident Card)	البطاقة الخضراء (بطاقة الإقامة الدائمة)	An identification card proving a foreign national's status as a lawful permanent resident of the United States. بطاقة هوية تثبت وضع المواطن الأجنبي كمقيم دائم قانوني في الولايات المتحدة.
H-1B Visa	تأشيرة H-1B	A nonimmigrant work visa for specialty occupation workers who possess a bachelor's degree or higher in a specific field. تأشيرة عمل لغير المهاجرين لعمال التخصصات المهنية الذين يحملون درجة البكالوريوس أو أعلى في مجال محدد.
H-4 Visa	تأشيرة H-4	A dependent visa for the spouse and unmarried children under 21 of an H-1B visa holder. تأشيرة تابعة لزوج/زوجة وأطفال غير متزوجين تحت 21 عاماً لحامل تأشيرة H-1B.
Humanitarian Parole	الإدخال المشروط الإنساني	Temporary admission to the U.S. for urgent humanitarian reasons, such as medical emergencies or family reunification in crisis situations. قبول مؤقت في الولايات المتحدة لأسباب إنسانية عاجلة، مثل حالات الطوارئ الطبية أو لم شمل الأسرة في حالات الأزمات.
I-130 (Petition for Alien Relative)	نموذج I-130 (التماس لقريب أجنبي)	The form filed by a U.S. citizen or permanent resident to establish a family relationship with a foreign relative for immigration purposes. النموذج الذي يقدمه مواطن أمريكي أو مقيم دائم لإثبات علاقة عائلية مع قريب أجنبي لأغراض الهجرة.
I-140 (Immigrant Petition for Alien Workers)	نموذج I-140 (التماس هجرة للعمال الأجانب)	A petition filed by an employer to sponsor a foreign worker for a permanent position in the United States. التماس يقدمه صاحب عمل لكفالة عامل أجنبي للحصول على وظيفة دائمة في الولايات المتحدة.

English Term	المصطلح بالعربية	Definition / التعريف
I-20 (Certificate of Eligibility for Student Status)	نموذج I-20 (شهادة الأهلية لوضع الطالب)	A document issued by a SEVP-certified school that a student needs to apply for an F-1 or M-1 student visa. وثيقة صادرة عن مدرسة معتمدة من SEVP يحتاجها الطالب للتقدم بطلب تأشيرة طالب F-1 أو M-1.
I-485 (Application to Register Permanent Residence)	نموذج I-485 (طلب تسجيل الإقامة الدائمة)	The application used to adjust status to lawful permanent resident while in the United States. الطلب المستخدم لتعديل الوضع إلى مقيم دائم قانوني أثناء التواجد في الولايات المتحدة.
I-589 (Application for Asylum)	نموذج I-589 (طلب اللجوء)	The form used to apply for asylum in the United States or for withholding of removal. النموذج المستخدم للتقدم بطلب اللجوء في الولايات المتحدة أو لوقف الترحيل.
I-751 (Petition to Remove Conditions)	نموذج I-751 (التماس لإزالة الشروط)	The petition filed by a conditional permanent resident to remove the conditions on their residence, typically filed jointly with a spouse. الالتماس الذي يقدمه المقيم الدائم المشروط لإزالة الشروط عن إقامته، يُقدّم عادةً بالاشتراك مع الزوج/الزوجة.
I-765 (Application for Employment Authorization)	نموذج I-765 (طلب تصريح العمل)	The form used to request an Employment Authorization Document (EAD) or work permit. النموذج المستخدم لطلب وثيقة تصريح العمل (EAD) أو تصريح العمل.
I-797 (Notice of Action)	نموذج I-797 (إشعار الإجراء)	A notice issued by USCIS to communicate the status of an application, including receipt notices, approval notices, and requests for evidence. إشعار صادر عن USCIS للتواصل بشأن حالة الطلب، بما في ذلك إشعارات الاستلام وإشعارات الموافقة وطلبات الأدلة.
I-864 (Affidavit of Support)	نموذج I-864 (إفادة الدعم المالي)	A binding contract where the sponsor guarantees financial support for the immigrant at 125% above the federal poverty line. عقد ملزم يضمن فيه الكفيل الدعم المالي للمهاجر بنسبة 125% فوق خط الفقر الفيدرالي.
I-90 (Application to Replace Permanent Resident Card)	نموذج I-90 (طلب استبدال بطاقة الإقامة الدائمة)	The form used to renew or replace an expired, lost, stolen, or damaged green card. النموذج المستخدم لتجديد أو استبدال البطاقة الخضراء المنتهية الصلاحية أو المفقودة أو المسروقة أو التالفة.
I-94 (Arrival/Departure Record)	نموذج I-94 (سجل الوصول/المغادرة)	A record documenting the arrival and departure of foreign visitors to the United States, now mostly electronic. سجل يوثق وصول ومغادرة الزوار الأجانب إلى الولايات المتحدة، أصبح الآن إلكترونيًا في الغالب.
ICE (Immigration and Customs Enforcement)	إنفاذ الهجرة والجمارك	The federal agency responsible for enforcing immigration laws within the interior of the United States, including deportation proceedings. الوكالة الفيدرالية المسؤولة عن تطبيق قوانين الهجرة داخل الولايات المتحدة، بما في ذلك إجراءات الترحيل.

English Term	المصطلح بالعربية	التعريف / Definition
Immediate Relative	قريب مباشر	A category for close family members of U.S. citizens — spouses, unmarried children under 21, and parents — who are not subject to annual visa limits. فئة لأفراد الأسرة المقربين من المواطنين الأمريكيين — الأزواج والأطفال غير المتزوجين تحت 21 عاماً والوالدين — غير خاضعين لحدود التأشيرات السنوية.
Immigrant	مهاجر	A foreign national who has been admitted to the United States as a lawful permanent resident. مواطن أجنبي تم قبوله في الولايات المتحدة كمقيم دائم قانوني.
Immigration Court	محكمة الهجرة	A court within EOIR where immigration judges hear cases involving foreign nationals in removal proceedings. محكمة ضمن المكتب التنفيذي لمراجعة الهجرة حيث يستمع قضاة الهجرة إلى قضايا الرعايا الأجانب في إجراءات الترحيل.
Immigration Judge (IJ)	قاضي الهجرة	An attorney appointed by the Attorney General to conduct immigration court proceedings, including removal hearings and asylum cases. محام يعينه المدعي العام لإدارة إجراءات محكمة الهجرة، بما في ذلك جلسات الترحيل وقضايا اللجوء.
Inadmissibility	عدم القبول	Grounds that bar a foreign national from entering or being admitted to the United States, including criminal history, health issues, or prior immigration violations. أسباب تمنع المواطن الأجنبي من الدخول أو القبول في الولايات المتحدة، بما في ذلك السجل الجنائي والمشاكل الصحية أو انتهاكات الهجرة السابقة.
Interpreter	مترجم فوري	A person who translates spoken language during immigration interviews, court hearings, and other proceedings. شخص يترجم اللغة المنطوقة أثناء مقابلات الهجرة و جلسات المحكمة والإجراءات الأخرى.
Joint Sponsor	كفيل مشترك	An additional sponsor who agrees to accept financial responsibility for an immigrant when the primary sponsor does not meet the income requirements. كفيل إضافي يوافق على تحمل المسؤولية المالية عن المهاجر عندما لا يستوفي الكفيل الأساسي متطلبات الدخل.
K-1 Visa (Fiancé Visa)	تأشيرة K-1 (تأشيرة الخطيب/الخطيبة)	A nonimmigrant visa for the fiancé(e) of a U.S. citizen to enter the U.S. for the purpose of marriage within 90 days. تأشيرة لغير المهاجرين لخطيب/خطيبة مواطن أمريكي للدخول إلى الولايات المتحدة بغرض الزواج خلال 90 يوماً.
L-1 Visa (Intracompany Transferee)	تأشيرة L-1 (نقل داخل الشركة)	A nonimmigrant visa for employees being transferred from a foreign office to a U.S. branch of the same company in a managerial or specialized knowledge capacity. تأشيرة لغير المهاجرين للموظفين المنقولين من مكتب أجنبي إلى فرع أمريكي لنفس الشركة في منصب إداري أو بمعرفة متخصصة.

English Term	المصطلح بالعربية	التعريف / Definition
Labor Certification (PERM)	شهادة العمل (PERM)	A process where the Department of Labor certifies that there are no qualified U.S. workers for a position, allowing an employer to sponsor a foreign worker. عملية تشهد فيها وزارة العمل بعدم وجود عمال أمريكيين مؤهلين لوظيفة ما، مما يسمح لصاحب العمل بكفالة عامل أجنبي.
Lawful Permanent Resident (LPR)	مقيم دائم قانوني	A foreign national who has been granted authorization to live and work permanently in the United States. Also known as a green card holder. مواطن أجنبي مُنح تصريحاً بالعيش والعمل بشكل دائم في الولايات المتحدة. يُعرف أيضاً بحامل البطاقة الخضراء.
Maintenance of Status	الحفاظ على الوضع	The requirement that a nonimmigrant comply with the terms and conditions of their visa category while in the United States. شرط أن يمثل غير المهاجر لشروط وأحكام فئة تأشيرته أثناء تواجده في الولايات المتحدة.
Medical Examination (I-693)	الفحص الطبي (I-693)	A required medical exam performed by a USCIS-designated civil surgeon for applicants seeking permanent residence. فحص طبي مطلوب يجريه جراح مدني معين من قبل USCIS لمقدمي طلبات الإقامة الدائمة.
Motion to Reopen	طلب إعادة فتح القضية	A request to reopen immigration proceedings based on new facts or evidence that was not available during the original hearing. طلب لإعادة فتح إجراءات الهجرة بناءً على حقائق أو أدلة جديدة لم تكن متاحة أثناء الجلسة الأصلية.
N-400 (Application for Naturalization)	نموذج N-400 (طلب التجنس)	The application form used to apply for U.S. citizenship through naturalization. نموذج الطلب المستخدم للتقدم للحصول على الجنسية الأمريكية من خلال التجنس.
National Interest Waiver (NIW)	إعفاء المصلحة الوطنية	A waiver of the labor certification requirement for EB-2 applicants whose work is deemed to be in the national interest of the United States. إعفاء من شرط شهادة العمل لمقدمي طلبات EB-2 الذين يُعتبر عملهم في المصلحة الوطنية للولايات المتحدة.
National Visa Center (NVC)	المركز الوطني للتأشيرات	A center that processes approved immigrant visa petitions and prepares cases for consular interviews at U.S. embassies abroad. مركز يعالج التماسات تأشيرات الهجرة المعتمدة ويجهز القضايا لمقابلات القنصلية في السفارات الأمريكية في الخارج.
Naturalization	التجنس	The process by which a foreign national becomes a U.S. citizen after meeting eligibility requirements including residency, good moral character, and passing civics and English tests. العملية التي يصبح من خلالها المواطن الأجنبي مواطناً أمريكياً بعد استيفاء متطلبات الأهلية بما في ذلك الإقامة وحسن السيرة واجتياز اختبارات التربية المدنية واللغة الإنجليزية.

English Term	المصطلح بالعربية	Definition / التعريف
NOID (Notice of Intent to Deny)	إشعار نية الرفض	A notice from USCIS informing the applicant that the agency intends to deny the application, giving them an opportunity to respond with additional evidence. إشعار من USCIS يبلغ مقدم الطلب بأن الوكالة تنوي رفض الطلب، مع منحه فرصة للرد بأدلة إضافية.
Nonimmigrant	غير مهاجر	A foreign national admitted to the United States for a temporary period and specific purpose, such as tourism, study, or work. مواطن أجنبي مقبول في الولايات المتحدة لفترة مؤقتة ولغرض محدد، مثل السياحة أو الدراسة أو العمل.
NTA (Notice to Appear)	إشعار المثول	A charging document issued by DHS that initiates removal proceedings against a foreign national in immigration court. وثيقة اتهام صادرة عن وزارة الأمن الداخلي تبدأ إجراءات الترحيل ضد مواطن أجنبي في محكمة الهجرة.
O-1 Visa (Extraordinary Ability)	تأشيرة O-1 (قدرة استثنائية)	A nonimmigrant visa for individuals with extraordinary ability or achievement in sciences, arts, education, business, or athletics. تأشيرة لغير المهاجرين للأفراد ذوي القدرة أو الإنجاز الاستثنائي في العلوم أو الفنون أو التعليم أو الأعمال أو الرياضة.
Oath of Allegiance	قسم الولاء	The oath taken during the naturalization ceremony in which new citizens pledge allegiance to the United States. القسم الذي يُؤدى خلال حفل التجنس حيث يتعهد المواطنون الجدد بالولاء للولايات المتحدة.
OPT (Optional Practical Training)	التدريب العملي الاختياري	A program allowing F-1 students to work in the U.S. in their field of study for up to 12 months (or 36 months for STEM graduates). برنامج يسمح لطلاب F-1 بالعمل في الولايات المتحدة في مجال دراستهم لمدة تصل إلى 12 شهراً (أو 36 شهراً لخريجي STEM).
Overstay	تجاوز مدة الإقامة	Remaining in the United States beyond the authorized period of stay as indicated on the I-94 record. البقاء في الولايات المتحدة بعد انتهاء فترة الإقامة المصرح بها كما هو موضح في سجل I-94.
Parole	الإدخال المشروط	A mechanism allowing a foreign national who may not be admissible to enter the U.S. temporarily for urgent humanitarian reasons or significant public benefit. آلية تسمح لمواطن أجنبي قد لا يكون مقبولاً بالدخول إلى الولايات المتحدة مؤقتاً لأسباب إنسانية عاجلة أو منفعة عامة كبيرة.
Passport	جواز السفر	An official government-issued travel document certifying identity and citizenship of the holder. وثيقة سفر رسمية صادرة عن الحكومة تشهد على هوية وجنسية حاملها.
Per-Country Limit	الحد الأقصى لكل بلد	A cap limiting the number of immigrant visas available to nationals of any single country to 7% of the total annual

English Term	المصطلح بالعربية	التعريف / Definition
		visa allocation. سقف يحد من عدد تأشيرات الهجرة المتاحة لمواطني أي بلد واحد بنسبة 7% من إجمالي التخصيص السنوي للتأشيرات.
Permanent Resident	مقيم دائم	A foreign national authorized to live and work permanently in the United States who holds a green card. مواطن أجنبي مصرح له بالعيش والعمل بشكل دائم في الولايات المتحدة ويحمل البطاقة الخضراء.
Petitioner	مقدم اللتماس	The person or entity who files an immigration petition on behalf of another person (the beneficiary). الشخص أو الجهة التي تقدم التماس هجرة نيابة عن شخص آخر (المستفيد).
Physical Presence	التواجد الفعلي	The requirement that a naturalization applicant be physically present in the U.S. for a specified number of days during the statutory period. شرط أن يكون مقدم طلب التجنس متواجداً فعلياً في الولايات المتحدة لعدد محدد من الأيام خلال الفترة القانونية.
Port of Entry	نقطة الدخول	A designated location (airport, seaport, or land border crossing) where foreign nationals are inspected and admitted into the United States. موقع محدد (مطار أو ميناء بحري أو معبر حدودي بري) حيث يتم تفتيش الرعايا الأجانب وقبولهم في الولايات المتحدة.
Poverty Guidelines	إرشادات الفقر	Income thresholds published annually by HHS used to determine eligibility for the Affidavit of Support (I-864). Sponsors must show income at 125% of these guidelines. حدود الدخل التي تنشرها وزارة الصحة والخدمات البشرية سنوياً والمستخدمه لتحديد الأهلية لإفادة الدعم المالي (I-864). يجب أن يُظهر الكفلاء دخلاً بنسبة 125% من هذه الإرشادات.
Priority Date	تاريخ الأولوية	The date that establishes an immigrant's place in the visa waiting line. For family cases it is the filing date of the I-130; for employment cases it is typically the PERM filing date. التاريخ الذي يحدد مكان المهاجر في طابور انتظار التأشيرة. لقضايا العائلة هو تاريخ تقديم I-130؛ لقضايا التوظيف هو عادةً تاريخ تقديم PERM.
Public Charge	العبء العام	A ground of inadmissibility for immigrants who are likely to become primarily dependent on government assistance for income maintenance. سبب لعدم القبول للمهاجرين الذين يُحتمل أن يصبحوا معتمدين بشكل أساسي على المساعدة الحكومية للحفاظ على الدخل.
R-1 Visa (Religious Worker)	تأشيرة R-1 (عامل ديني)	A nonimmigrant visa for religious workers coming to the U.S. to work for a religious organization in a ministerial or religious occupation. تأشيرة لغير المهاجرين للعمال الدينيين القادمين إلى الولايات المتحدة للعمل في منظمة دينية في وظيفة دينية أو كهنوتية.
Re-entry Permit	تصريح إعادة الدخول	A travel document for permanent residents who plan to be outside the U.S. for more than one year but less than

English Term	المصطلح بالعربية	Definition / التعريف
		two years. وثيقة سفر للمقيمين الدائمين الذين يخططون للتواجد خارج الولايات المتحدة لأكثر من سنة ولكن أقل من سنتين.
Refugee	لاجئ	A person outside the United States who is unable or unwilling to return to their home country because of persecution or a well-founded fear of persecution. شخص خارج الولايات المتحدة غير قادر أو غير راغب في العودة إلى بلده بسبب الاضطهاد أو الخوف المبرر من الاضطهاد.
Refugee Travel Document	وثيقة سفر اللاجئين	A travel document issued to refugees and asylees that allows them to travel abroad and return to the United States. وثيقة سفر تُصدر للاجئين وطالبي اللجوء تسمح لهم بالسفر إلى الخارج والعودة إلى الولايات المتحدة.
Removal Proceedings	إجراءات الترحيل	Legal proceedings in immigration court to determine whether a foreign national should be removed (deported) from the United States. إجراءات قانونية في محكمة الهجرة لتحديد ما إذا كان يجب ترحيل المواطن الأجنبي من الولايات المتحدة.
Request for Evidence (RFE)	طلب أدلة إضافية	A notice from USCIS asking an applicant to submit additional evidence or documentation to support their application. إشعار من USCIS يطلب من مقدم الطلب تقديم أدلة أو وثائق إضافية لدعم طلبه.
Rescission	الإلغاء	The revocation of an immigration benefit, such as permanent residence, if it was obtained through fraud or error. إلغاء ميزة الهجرة، مثل الإقامة الدائمة، إذا تم الحصول عليها عن طريق الاحتيال أو الخطأ.
Retrogression	التراجع	When priority dates in the Visa Bulletin move backward, causing previously eligible applicants to no longer be current for visa processing. عندما تتراجع تواريخ الأولوية في نشرة التأشيرات إلى الخلف، مما يجعل المتقدمين المؤهلين سابقاً لم يعودوا مؤهلين حالياً لمعالجة التأشيرة.
Safe Third Country Agreement	اتفاقية البلد الثالث الآمن	An agreement between countries that requires asylum seekers to apply for protection in the first safe country they enter. اتفاقية بين الدول تتطلب من طالبي اللجوء التقدم بطلب الحماية في أول بلد آمن يدخلونه.
SEVIS (Student and Exchange Visitor Information System)	نظام معلومات الطلاب والزوار بالتبادل	A government database that tracks foreign students and exchange visitors in the United States. قاعدة بيانات حكومية تتبع الطلاب الأجانب والزوار بالتبادل في الولايات المتحدة.
Special Immigrant Juvenile Status (SIJS)	وضع الأحداث المهاجرين الخاص	A form of protection for children who have been abused, neglected, or abandoned by a parent, allowing them to

English Term	المصطلح بالعربية	التعريف / Definition
		obtain lawful permanent residence. شكل من أشكال الحماية للأطفال الذين تعرضوا لسوء المعاملة أو الإهمال أو الهجر من قبل أحد الوالدين، مما يسمح لهم بالحصول على الإقامة الدائمة القانونية.
Sponsor	الكفيل	A U.S. citizen or permanent resident who files a petition or affidavit of support for a foreign national seeking immigration benefits. مواطن أمريكي أو مقيم دائم يقدم التماساً أو إفادة دعم مالي لمواطن أجنبي يسعى للحصول على مزايا الهجرة.
Status	الوضع / الحالة	An individual's legal standing under immigration law, such as student status (F-1), permanent resident status, or undocumented status. الوضع القانوني للفرد بموجب قانون الهجرة، مثل وضع الطالب (F-1) أو وضع المقيم الدائم أو الوضع غير الموثق.
Stokes Interview	مقابلة ستوكس	A fraud interview conducted by USCIS when there are concerns about the validity of a marriage-based green card application. مقابلة احتيالي يجريها USCIS عندما تكون هناك مخاوف بشأن صحة طلب البطاقة الخضراء القائم على الزواج.
Supervised Departure	المغادرة تحت الإشراف	An alternative to formal deportation where an individual leaves the U.S. under the supervision of immigration authorities. بديل للترحيل الرسمي حيث يغادر الفرد الولايات المتحدة تحت إشراف سلطات الهجرة.
T-Visa (Trafficking Victims)	تأشيرة T (ضحايا الاتجار بالبشر)	A visa for victims of severe forms of human trafficking who assist law enforcement in the investigation or prosecution of trafficking cases. تأشيرة لضحايا أشكال الاتجار الشديدة بالبشر الذين يساعدون سلطات إنفاذ القانون في التحقيق أو الملاحقة القضائية لقضايا الاتجار.
TPS (Temporary Protected Status)	الوضع المحمي المؤقت	A temporary immigration status granted to nationals of designated countries affected by armed conflict, natural disasters, or other extraordinary conditions. وضع هجرة مؤقت يُمنح لمواطني البلدان المعينة المتأثرة بالنزاعات المسلحة أو الكوارث الطبيعية أو الظروف الاستثنائية الأخرى.
Translation / Certified Translation	الترجمة / الترجمة المعتمدة	A translation of foreign-language documents accompanied by a certificate of accuracy, required for all non-English documents submitted to USCIS. ترجمة وثائق بلغة أجنبية مصحوبة بشهادة دقة، مطلوبة لجميع الوثائق غير الإنجليزية المقدمة إلى USCIS.

English Term	المصطلح بالعربية	التعريف / Definition
U-Visa (Crime Victims)	تأشيرة U (ضحايا الجرائم)	A visa for victims of certain crimes who have suffered mental or physical abuse and who cooperate with law enforcement in the investigation or prosecution of the crime. تأشيرة لضحايا جرائم معينة الذين عانوا من إساءة نفسية أو جسدية ويتعاونون مع سلطات إنفاذ القانون في التحقيق أو الملاحقة القضائية للجريمة.
Unauthorized Employment	العمل غير المصرح به	Working in the United States without proper work authorization, which can result in visa revocation and bars to future immigration benefits. العمل في الولايات المتحدة بدون تصريح عمل مناسب، مما قد يؤدي إلى إلغاء التأشيرة وحظر مزايها الهجرة المستقبلية.
Unlawful Presence	التواجد غير القانوني	Being present in the U.S. without authorization or after the authorized stay has expired. Accruing 180+ days triggers 3- or 10-year bars to reentry. التواجد في الولايات المتحدة بدون تصريح أو بعد انتهاء الإقامة المصرح بها. تراكم 180 يوماً أو أكثر يؤدي إلى حظر إعادة الدخول لمدة 3 أو 10 سنوات.
USCIS (U.S. Citizenship and Immigration Services)	خدمات المواطنة والهجرة الأمريكية	The federal agency that administers lawful immigration to the United States, processing applications for visas, green cards, naturalization, and other benefits. الوكالة الفيدرالية التي تدير الهجرة القانونية إلى الولايات المتحدة، وتعالج طلبات التأشيرات والبطاقات الخضراء والتجنس والمزايا الأخرى.
VAWA (Violence Against Women Act)	قانون العنف ضد المرأة	A law that allows certain abused spouses, children, and parents of U.S. citizens or permanent residents to self-petition for immigration benefits without the abuser's knowledge. قانون يسمح لبعض الأزواج والأطفال والوالدين المتعرضين للإساءة من مواطنين أمريكيين أو مقيمين دائمين بتقديم التماس ذاتي للحصول على مزايا الهجرة دون علم المسيء.
Visa	تأشيرة	An official authorization affixed to a passport allowing the holder to apply for entry to the United States at a port of entry. تصريح رسمي مثبت على جواز السفر يسمح لحامله بالتقدم للدخول إلى الولايات المتحدة عند نقطة دخول.
Visa Bulletin	نشرة التأشيرات	A monthly publication by the Department of State showing current priority date cutoffs for family-sponsored and employment-based immigrant visa categories. نشرة شهرية تصدرها وزارة الخارجية توضح تواريخ الأولوية الحالية لفئات تأشيرات الهجرة المكفولة عائلياً وعلى أساس التوظيف.
Visa Waiver Program (VWP)	برنامج الإعفاء من التأشيرة	A program allowing nationals of 41 designated countries to travel to the U.S. for tourism or business for up to 90

English Term	المصطلح بالعربية	التعريف / Definition
		<p>days without obtaining a visa.</p> <p>برنامج يسمح لمواطني 41 دولة معينة بالسفر إلى الولايات المتحدة للسياحة أو الأعمال لمدة تصل إلى 90 يوماً دون الحصول على تأشيرة.</p>
Voluntary Departure	المغادرة الطوعية	<p>Permission granted by an immigration judge allowing a foreign national to leave the U.S. voluntarily instead of being formally deported, avoiding some negative consequences.</p> <p>إذن يمنحه قاضي الهجرة يسمح لمواطن أجنبي بمغادرة الولايات المتحدة طوعاً بدلاً من الترحيل الرسمي، مما يتجنب بعض العواقب السلبية.</p>
Waiver	إعفاء / تنازل	<p>A request to excuse an individual from a specific immigration requirement or ground of inadmissibility.</p> <p>طلب لإعفاء فرد من متطلب هجرة محدد أو سبب لعدم القبول.</p>
Withholding of Removal	وقف الترحيل	<p>A form of protection preventing deportation to a country where the applicant's life or freedom would be threatened based on race, religion, nationality, political opinion, or membership in a particular social group.</p> <p>شكل من أشكال الحماية يمنع الترحيل إلى بلد تكون فيه حياة أو حرية مقدم الطلب مهددة بسبب العرق أو الدين أو الجنسية أو الرأي السياسي أو العضوية في مجموعة اجتماعية معينة.</p>
Work Permit	تصريح العمل	<p>Common term for the Employment Authorization Document (EAD) that grants work authorization in the United States.</p> <p>المصطلح الشائع لوثيقة تصريح العمل (EAD) التي تمنح تصريح العمل في الولايات المتحدة.</p>
Writ of Habeas Corpus	أمر المثول أمام القضاء	<p>A legal action challenging unlawful detention by the government, used in immigration cases to challenge prolonged immigration detention.</p> <p>إجراء قانوني يطعن في الاحتجاز غير القانوني من قبل الحكومة، يُستخدم في قضايا الهجرة للطعن في الاحتجاز المطول.</p>